

И.А. Лудинин¹
Екатеринбург

СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА УРФУ

В данной статье рассматриваются основные этапы становления и развития языковой кафедры УрФу – кафедры иностранных языков и перевода. Описаны начальный этап, когда создавалась кафедра, этап развития кафедры в конце 1990-х и начале 2000-х гг., начало активной научной деятельности кафедры и, наконец, современный этап. Рассмотрены основные шаги в организации процесса обучения, проведения конференций и создания международных связей. Рассказывается об ученых и преподавателях кафедры, которые помогли и помогают развиваться ей на протяжении почти 25 лет ее истории.

Ключевые слова: лингвист-переводчик, аспирант, аспирантура, бакалавриат, магистратура, иностранные языки, международные связи.

I.A. Ludinin
Yekaterinburg

PAGES OF THE HISTORY OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION OF URFU

The given article considers the main stages of foundation and development of one of the language departments of Ural State Federal University “Department of Foreign Languages and translation”. We describe the initial stage when the department was just founded, the stage of Department’s development at the end of the 1990s-beginning of the 2000s, when active scientific activities began, and finally modern stage. We considered the main steps in organizing educational process, having conferences and creating international links. Some information is given on scientific and teaching staff of the Department. These employees have been helping the Department to develop and function in the course of its 25- year -old history.

Keywords: linguist-translator, post-graduate, post-graduate education, bachelor, master, foreign languages, international links.

Вот уже почти четверть века и почти четверть вековой истории нашего университета кафедра иностранных языков и перевода практически со дня своего основания активно занимается подготовкой специалистов: лингвистов, переводчиков и преподавателей иностранных языков, а также осуществляет языковую подготовку будущих инженеров и специалистов. В данной статье мы рассмотрим ключевые этапы становления и развития кафедры вплоть до наших дней.

Датой основания кафедры считается 01.09.1997 г., но кафедра не появилась на пустом месте. Корни основания кафедры уходят в 1943 г.,

¹ *Лудинин Игорь Александрович* – старший преподаватель кафедры иностранных языков в области экономики и управления УрФУ. Екатеринбург. Россия.

когда бывшая царская фрейлина Ольга Михайловна Весёлкина приложила немало усилий для создания кафедры иностранных языков УПИ. По словам доцента кафедры иностранных языков и перевода Н.К. Морозовой, которая стала работать в вузе в 1962 г., «О.М. Весёлкина была последней, кто развезжал по нашему городу в карете уже при развернувшейся автомобилизации страны».²

Постепенно на кафедре сложился коллектив истинных профессионалов, одаренных людей с бесценным жизненным опытом и носителей подлинной культуры. Преподаватели в то время были одновременно и методисты, и воспитатели, и носители культуры, многие из них имели разнообразные интересы и увлечения. Среди них было немало спортсменов, активных участников художественной самодеятельности. Общественные нагрузки того времени тоже добросовестно выполнялись, хотя это занимало немало времени. Довольно часто преподаватели были на стажировках в зарубежных странах, как в развитых, так и в развивающихся, или работали там переводчиками. И вот из недр этого выдающегося коллектива, тогда уже с полувековыми традициями, возникла новая языковая кафедра университета.

В середине 1990-х гг. появились предпосылки образования кафедры. Стране, региону и городу всё нужнее были специалисты и особенно инженеры-экономисты, обладающие достаточной речевой компетенцией. Международные торгово-экономические связи укреплялись, зарубежные командировки специалистов и частных предпринимателей становились повседневной реальностью. Приезды делегаций из разных стран в ранее закрытый для зарубежных гостей город требовали большего количества специалистов, знающих иностранные языки. Возрос интерес к изучению иностранных языков в обществе и, как следствие, среди студентов.

Понимая необходимость углубления и расширения сферы преподавания иностранных языков, руководство университета и лично ректор Набойченко С.С. наметили шаги для создания новой языковой кафедры в первую очередь для профессионально ориентированного преподавания в сфере экономической деятельности. 1996 г. и первая половина 1997 г. прошли в подготовке к созданию кафедры при немалых усилиях со стороны Ларисы Зиновьевны Радионовой и некоторых преподавателей, в последствии работников кафедры. Официально же кафедра приступила к деятельности 1 сентября 1997 г. Ее первое название было «Кафедра иностранных языков УГТУ-УПИ в области экономики и управления».

² Юбилейный журнал к 10-летию кафедры иностранных языков в области экономики и управления. УГТУ-УПИ, Екатеринбург. 2007. С. 23.

Кафедру возглавила Корнеева Лариса Ивановна, на тот момент выпускница с отличием Свердловского государственного педагогического института, доцент, кандидат педагогических наук. Первыми преподавателями и основой кафедры стали: Драчева Галина Ивановна, Завьялова Елена Дмитриевна, Куприна Тамара Владимировна, Левит Дора Соломоновна, Поммерс Маргарита Яновна, Шаньгина Наталья Игоревна, Фунтова Наталья Владимировна, Язовских Евгения Владимировна (английский язык), Корнеева Лариса Ивановна, Морозова Нелли Константиновна (немецкий язык), Царева Людмила Леонидовна, Селезнева Лилия Алмасовна (французский язык). Первым ученым секретарем кафедры стала Поммерс Маргарита Яновна. Неоценимым помощником в организации эффективной работы кафедры была инженер Насонова Ирина Дмитриевна, первый руководитель учебно-вспомогательным персоналом.

На первых порах кафедра располагала всего двумя смежными аудиториями и было непросто организовать учебный процесс. По воспоминаниям первых сотрудников, часто «опускались руки» от трудностей, но дружный коллектив кафедры с честью пережил испытания становлением. И вот уже в следующем году кафедра стала выпускающей по специальности «Перевод и переводоведение», занимаясь подготовкой лингвистов-переводчиков по трем специальностям - английский, немецкий и французский языки. Здесь необходимо упомянуть Дору Соломоновну Левит, доцента кафедры, кандидата педагогических наук, талантливого педагога и переводчика, идейного вдохновителя и организатора методической работы кафедры и проведения научно-практических конференций на иностранном языке для студентов и аспирантов. Придя в УПИ в 1946 г., она уже в годы становления кафедры была «легендой» университета. Всю жизнь Д.С.Левит щедро делилась своими знаниями и опытом с коллегами и студентами.

При активной поддержке декана факультета экономики и управления Выварца А.Д. кафедра быстро разрослась. Аудиторный фонд тоже развивался. Неоценимую помощь в тот момент в ремонте и оснащении современным оборудованием аудиторий оказали спонсоры и друзья кафедры, бывшие выпускники УПИ, из компании ЕЭСК и ЕМУП «Трамвайно-троллейбусное управление». Преподаватели кафедры обучали всех студентов факультета экономики и управления и также заочников всего университета. В эти годы коллектив кафедры достиг своего количественного максимума. На кафедре работали около 110 сотрудников.

Справиться с таким объемом работы успешно помогли новый ученый секретарь кафедры Язовских Е.В. и новый представитель

УВП Норкина Л.В. На кафедре стали работать много перспективных молодых преподавателей, которые сразу же заявили о себе: Ковалева А.Г., Даминова Ю.Р., Музафарова А.Д., Ткаченко Е.Е., Ткачева М.В., Луговых Е.В. Их становлению помогали опытнейшие преподаватели, например доцент Морозова Н.К. Она знакомила коллектив кафедры с традициями вуза и делилась опытом специфики работы со студентами университета. Или старший преподаватель, а позже доцент, Лелека Эльвира Владимировна курировала подготовку по специальности «лингвист-переводчик» с самого ее открытия на факультете, совмещая эту деятельность с работой в УРГУ. Шаньгина Н.И. руководила направлением по специальности «Мировая экономика», где применяла на практике опыт и знания, полученные на различных курсах и стажировках. Студенты этого направления изучали иностранный язык 4 года и использовали его при защите дипломного проекта.³

Руководителем направления, отвечающего за факультет гуманитарного образования, была старший преподаватель Завьялова Е.Д. В конце 1990-х – начале 2000-х гг. это был один из самых престижных факультетов университета. Декан факультета профессор Запарий В.В., а также многие заведующие кафедр этого факультета, такие как Вишневский Ю.Р., Охотников О.В., Котляревская И.В., Ган О.И. и другие оказывали всемерную поддержку преподавателям иностранных языков на факультете. У студентов этого факультета было два предмета на иностранном языке – непосредственно иностранный язык и деловые переговоры в международном общении. Завьялова Е.Д. регулярно проводила методические семинары, оказывала помощь и поддержку молодым преподавателям.

Ответственной за базовые специальности на факультете экономики и управления была энергичная старший преподаватель (сейчас доцент, кандидат пед. наук) Ковалева А.Г. Она сумела организовать четкую и слаженную работу преподавателей и впоследствии применила свой опыт в организации учебного процесса на РТИ-РТФ (ныне ИРиТ-РтФ).

Музафарова А.Д. являлась руководителем направления на факультете информационных технологий и экономического моделирования. Вплоть до 2019 г. она выполняла нелегкие обязанности ученого секретаря на самой многочисленной кафедре вуза. Это компетентный и высококвалифицированный специалист. После Ковалевой А.Г. за базовую подготовку на ФЭУ, а потом на ВШЭМ отвечала Даминова Ю.Р. Она достойно справлялась с вызовами и трудностями,

³ Юбилейный журнал к 10-летию кафедры иностранных языков в области экономики и управления. УГТУ-УПИ, Екатеринбург. 2007. С. 35.

возникающими при реформировании и реструктуризации факультетов и кафедр.

Одним из прорывных проектов был начатый в 2007-2008 гг. эксперимент в рамках национального проекта «Инновационная инженерия» по обучению студентов РТИ-РТФ по программе «Профессиональный иностранный язык», состоящей из трех модулей. Под руководством Корнеевой Л.И. и Ковалевой А.Г. доценты и преподаватели кафедры подготовили, написали и защитили программы обучения. Проект успешно реализуется до сих пор.

В 2000-е и 2010-е гг. кафедра развивалась и крепла. Усиливался и ее научный потенциал. В 2005 г. заведующая кафедрой иностранных языков и перевода Корнеева Л.И. защитила докторскую диссертацию «Дополнительное гуманитарное образование менеджеров в России и Германии в области межкультурной деловой коммуникации». Это была первая в УГТУ-УПИ докторская диссертация в области методики преподавания иностранных языков. Два года спустя на базе кафедры была открыта аспирантура по специальности 13.00.08 «Теория и методика профессионального образования». Право руководства аспирантами и соискателями получили профессор, доктор педагогических наук Корнеева Л.И. и доцент, кандидат педагогических наук Куприна Т.В. К настоящему моменту уже успешно подготовлено 11 аспирантов, одна из них из Китая. Все одиннадцать защит прошли на высоком уровне.

Научная школа обучения деловому и профессионально ориентированному иностранному языку была создана на кафедре под руководством Корнеевой Л.И. Научно-исследовательская работа на кафедре ведется по многим ключевым направлениям. Преподаватели кафедры иностранных языков и перевода регулярно принимают участие в международных, всероссийских и региональных научных конференциях, где выступают с докладами и презентациями.

На кафедре сложились традиции по проведению конференций и проектов, от международных до региональных. Один из самых значимых проектов – конкурс перевода «Littera Scripta». Впервые этот конкурс был проведен в 2001 г., сразу совместно со Свердловским отделением Союза переводчиков России. Вдохновителем этого конкурса была доцент, кандидат педагогических наук Казанцева Н.С. Число участников конкурса неуклонно возрастает. На данный момент – это международное мероприятие с участниками из десятков стран ближнего и дальнего зарубежья. Рабочие языки конкурса – английский, немецкий, французский, итальянский, японский, греческий и др. Сейчас координатором конкурса является Божко Е.М., выпускница кафедры, старший преподаватель и член правления

Свердловского регионального отделения Союза переводчиков России. Конкурс поддерживается официальными представительствами многих государств.

Кафедра регулярно проводит международную конференцию «Язык в сфере профессиональной коммуникации». Рабочими языками конференции являются английский, немецкий, русский и французский. Конференция проводится в рамках Дней студенческой науки. Это прекрасный шанс для многих молодых ученых, аспирантов и студентов заявить о себе и применить свои знания в области иностранных языков.

В 2015 г. стартовал российско-австрийский студенческий проект в области межкультурной коммуникации. Проект работал до 2020 г. В рамках проекта профессор Корнеева читала лекции для русских и австрийских студентов об основных аспектах международной коммуникации. В течение года студенты разрабатывают онлайн совместные проекты. Каждый сентябрь австрийские студенты приезжали в УрФУ для презентаций результатов исследований. Партнером проекта являлся Университет прикладных наук Форальберг (Австрия). На данный момент партнером проекта является Институт педагогики технического университета Мюнхена (Германия). В рамках проекта в сентябре 2019 г. в УрФУ приезжала группа немецких студентов из Мюнхена. Публичная защита проектов прошла в зале ученого совета.⁴

За годы существования кафедры ее международные связи и престиж резко возросли. Преподаватели кафедры, используя только энтузиазм, личные связи и очень часто личные средства, приглашали к сотрудничеству иностранных специалистов. Преподаватели из Ирландии, Великобритании, США и Германии проводили занятия и семинары для студентов и сотрудников кафедры в конце 1990-х – начале 2000-х гг. Большим шагом вперед в деле международного сотрудничества стало начало многолетней совместной работы с немецкой службой академических обменов DAAD. Уже в 2004 г. на базе кафедры был открыт лекторат DAAD и Центр изучения немецкого языка. Сейчас лекторы DAAD на постоянной основе работают на кафедре, проводя занятия со студентами, семинары для преподавателей, и ведут большую работу на территории Уральского федерального округа.

Заслугой Корнеевой Л.И. являются тесные связи кафедры с Консульским отделом Германии в Екатеринбурге, Техническим университетом Мюнхена. Доцент, кандидат пед. наук Куприна Т.В. тесно сотрудничает с университетами Чехии и Словакии. У нее опубликованы десятки работ в Бельгии, Испании, Чехии, Словакии, Румынии и мно-

⁴ Уральский Федеральный. № 34, 05.10.2019. С. 5.

гих других странах. Доцент кафедры Левит Д.С. (ушедшая из жизни в 2007 г.) привлекала преподавателей из Ирландии для проведения лекций и семинаров. Доцент Драчёва Г.И. постоянно привлекала преподавателей США для лекций и семинаров для преподавателей кафедры и студентов-лингвистов. И этот список можно продолжать. Буквально перед написанием этой статьи произошло очередное знаменательное событие. Ректором УрФУ Кокшаровым В.А. был подписан меморандум о сотрудничестве с Техническим университетом Мюнхена. Одним из ключевых участников этого сотрудничества будет кафедра иностранных языков и перевода УрФУ.

Студенты кафедры неоднократно принимали участие, занимали почетные места и завоевывали престижные награды на международных конкурсах, олимпиадах и конференциях.

Реструктуризация и реформирование институтов и факультетов университета за последние годы не обошли стороной и кафедру иностранных языков и перевода. Летом 2019 г. большая группа преподавателей перешла на другую языковую кафедру того же Департамента лингвистики УГИ. Кафедра удержала свои позиции в университете. Более того, с 2015 г. на кафедре обучаются студенты-лингвисты из Китая, Вьетнама, Колумбии, Египта, Сирии и некоторых других стран. Открылись новые программы магистратуры: две очные и одна заочная. С сентября 2020 г. появилась, наряду с известной и востребованной студентами программой бакалавриата «Перевод и переводоведение», новая образовательная программа для бакалавров «Методика преподавания иностранных языков», являющаяся уникальной в Екатеринбурге. Контрактный набор на программу превысил плановые цифры. Нашей новой программой уже заинтересовались руководители Департамента образования администрации г. Екатеринбурга. Программы разрабатывались при широком участии многих сотрудников кафедры, в первую очередь профессора Корнеевой Л.И., доцентов Обвинцевой О.В., Ковалевой А.Г., Куприной Т.В. и многими другими.

В настоящее время на кафедре трудятся один профессор, 17 доцентов, есть иностранные преподаватели. Ученым секретарем сейчас опять является Язовских Е.В. Неоценимый вклад вносят помощники преподавателей: УВП: Бутя Е.С., Паздникова Л.О. и Гусева Л.И. Сотрудники кафедры регулярно выезжают на экскурсии по региону и совместно отмечают знаковые события. Душой этих мероприятий является профсоюзный организатор Платонова С.В.

Кафедра уверенно смотрит в будущее и постоянно меняется и развивается вместе с университетом, чтобы отвечать вызовам современности.